Resumen ejecutivo

En Perú existen 48 las lenguas originarias, constituyendo el quechua una de ellas. Además, el quechua es la segunda lengua más hablada del país, después del castellano. Y, es por la representación de la identidad cultural y social que el quechua constituye para el Perú que, a lo largo de los años, el Gobierno peruano ha estado experimentando distintas formas para asegurar su preservación. Tales formas de conservación han incluido el uso de las tecnologías. Por lo cual, en la actualidad con el creciente desarrollo de herramientas tecnológicas de Inteligencia Artificial (IA), sería conveniente que se empiece a evaluar la posibilidad de usar la IA como un medio más que ayude a la conservación del quechua.

Es por lo expuesto que, el propósito de este reporte de investigación fue comprender los retos, desafíos, oportunidades e implicancias asociados al diseño y uso de herramientas de IA para preservar la lengua originaria quechua en Perú. Para ello, se efectuó un análisis teórico respecto a cómo la IA podría ser aplicada para la preservación del quechua. Asimismo, se confeccionó una serie de entrevistas a dos personas quechua hablantes, un experto en la lengua quechua y dos expertos en el área de la localización y traducción de idiomas. La finalidad de las entrevistas fue que los entrevistados expresaran sus opiniones sobre el potencial diseño y uso de herramientas de IA en la conservación del quechua; considerando los retos, desafíos, oportunidades e implicancias que ello tendría.

Los hallazgos principales fueron que las tecnologías de IA pueden servir como instrumento de registro para la recuperación y fortalecimiento del quechua. No obstante, el Gobierno peruano todavía no ha desarrollado tecnologías de IA para preservar dicha lengua; lo cual se debería a una falta de políticas públicas y presupuesto orientados a la enseñanza y difusión del quechua. Adicionalmente, si bien con anterioridad el Gobierno peruano ha diseñado proyectos en tecnología que promueven la enseñanza del quechua, estos no han tenido mayor impacto porque han carecido de la participación de personas quechua hablantes y expertos en la lengua. Aunado a ello, si es que se desea elaborar tecnologías de IA que contengan la lengua quechua para su preservación, sería oportuno que se incluya la participación de expertos en localización, y así garantizar que el

contenido en quechua esté adaptado al contexto sociocultural de las personas quechua hablantes.

Como conclusión, se tuvo que el quechua aún es una de las lenguas vitales en el Perú que ayuda a mantener las tradiciones sociales y culturales del país; siendo necesario que se sostenga ese estado de vitalidad mediante diversos medios. Y, si bien a nivel estatal se han emprendido proyectos tecnológicos para su preservación, estos no han tenido un gran impacto en la población debido a que las tecnologías creadas no han sido atractivas o dinámicas para la difusión y aprendizaje del idioma quechua. Por ello, a fin de preservar el quechua, el Gobierno peruano debería considerar desarrollar tecnologías de IA en ese idioma, al ser aquellas herramientas más dinámicas para aprender y para registrar una cantidad inmensa de datos lingüísticos.

Como recomendación, sería provechosos que el Gobierno peruano desarrollase políticas públicas para crear tecnologías de IA en quechua, con una asignación presupuestal adecuada. Además, el Gobierno peruano tendría que colaborar con las empresas tecnológicas encargadas de diseñar herramientas de IA, para que así se incluya al quechua en esas tecnologías; contando para ello con la participación de las poblaciones indígenas quechua hablantes. También, sería recomendable que los localizadores y organizaciones que abogan por la inclusión de lenguas minoritarias en las tecnologías participen en el proceso de creación de herramientas de IA que contengan el quechua, ello debido al nivel de especialización de estos expertos para adaptar los contenidos digitales a la realidad de la población quechua hablante.